

BAB III

METEDOLOGI PENELITIAN

A. Metode Penelitian

Dalam penelitian perbandingan idiom ini digunakan prosedur *tertium comparationis*. *Tertium comparationis* adalah prosedur untuk sebuah perbandingan ungkapan yang menitikberatkan pada konsep semantiknya. Dengan metode ini dicari padanan bagi idiom bahasa Jerman, dilihat dari makna semantiknya.

B. Langkah-langkah Penelitian

Teknik yang akan digunakan dalam penelitian ini adalah dengan jalan mengumpulkan data yang berhubungan dengan idiom yang menggunakan warna dalam bahasa Jerman dan bahasa Indonesia melalui studi pustaka.

Tahap dan penganalisisan data dalam penelitian ini adalah sebagai berikut :

1. Mengumpulkan data idiom yang menggunakan unsur warna
2. Menganalisis persamaan idiom yang menggunakan warna dalam bahasa Jerman dan bahasa Indonesia
3. Menganalisis perbedaan idiom yang menggunakan warna dalam bahasa Jerman dan bahasa Indonesia

4. Mengelompokkan hasil analisis data ke dalam tiga kelompok, yaitu idiom yang memiliki padanan langsung, idiom yang memiliki kemiripan konsep semantis dan idiom yang tidak memiliki kesamaan konsep semantis dan dicarikan padanannya
5. Menyimpulkan hasil data yang telah dianalisis.

C. Objek Penelitian

Objek penelitian ini adalah idiom yang menggunakan unsur warna seperti *blau* (biru), *gelb* (kuning), *grau* (abu-abu), *grün* (hijau), *rot* (merah), *schwarz* (hitam), dan *weiß* (putih) dalam bahasa Jerman dan bahasa Indonesia. Sumber data idiom bahasa Jerman diambil dari buku “Moderne Deutsche Idiomatik” karya Friedrich (1966) dan “Redewendungen, Wörterbuch der deutschen Idiomatik Duden” karya Drowdowski (2002), sementara idiom bahasa Indonesia diperoleh dari “Kamus Kiasan dan Ungkapan Bahasa Indonesia” dari Populer Sains Group (2001) dan “Kamus Ungkapan dan Peribahasa Indonesia” karya Chaniago dan Pratama (2006).

Beberapa pertimbangan yang menjadikan kedua buku tersebut sebagai sumber dalam penelitian adalah :

1. Buku “Moderne Deutsche Idiomatik” karya Friedrich adalah buku berupa kamus idiom bahasa Jerman yang isinya telah terklasifikasi dalam berbagai jenis, terutama idiom yang menggunakan warna.

2. Buku “Redewendungen, Wörterbuch der Deutschen Idiomatik Duden” telah dilengkapi dengan berbagai contoh kalimat yang lengkap.
3. Buku “Kamus Kiasan dan Ungkapan Bahasa Indonesia” dari Populer Sains Group (2001) dan “Kamus Ungkapan dan Peribahasa Indonesia” karya Chaniago dan Pratama (2006) merupakan buku kamus yang telah terklasifikasi antara ungkapan dan peribahasa.

